Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wam powiedzą: Radźcie się wywoływaczy duchów\* \*\* i wróżbitów, ćwierkających i szemrzących (zaklęcia), czy lud nie ma się radzić swojego Boga?\*\*\* \*\*\*\* W sprawie żywych – umarłych?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy wam powiedzą: Radźcie się wywoływaczy duchów, idźcie do wróżbitów, ćwierkających i szemrzących zaklęcia, to czy lud nie ma się radzić swojego Boga? Czy w sprawie żywych ma się radzić umarłych? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy będą wam mówić: Radźcie się czarowników i wróżbitów, którzy szepcą i mruczą, *powiedzcie*: *Czyż* lud nie powinien *radzić się* swego Boga? *Czy ma się radzić* umarłych w sprawie żywych? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak jeźliby wam rzekli: Dowiadujcie się od czarowników i od wieszczków, którzy szepcą i markocą, rzeczcie: Izali się nie ma dowiadywać lud u Boga swego? azaż umarłych miasto żywych radzić się ma? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy rzeką do was: Pytajcie się Pytonów i wieszczków, którzy markocą w czarowaniu swoim: Aza naród nie będzie się pytał u Boga swego o żywe od umarłych? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś wam powiedzą: Radźcie się wywołujących duchy i wróżbitów, którzy szepcą i mruczą [zaklęcia]. Czyż lud nie powinien radzić się swoich bogów? Czy nie powinien pytać umarłych o los żywych? - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wam będą mówić: Radźcie się wywoływaczy duchów i czarowników, którzy szepcą i mruczą, to powiedzcie: Czy lud nie ma się radzić swojego Boga? Czy ma się radzić umarłych w sprawie żywych? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli powiedzą wam: Poradźcie się wywoływaczy duchów i wróżbitów, którzy szepczą i mruczą zaklęcia, to czy jednak lud nie powinien radzić się swego Boga? Czy o żyjących pytać się trzeba zmarłych? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli będą wam mówić: „Radźcie się zmarłych i duchów, którzy kwilą i wydają westchnienia. Czyż lud nie powinien radzić się swoich bogów, pytać umarłych o los żyjących, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli mówić wam będą: - Radźcie się wywołujących duchy i wróżbiarzy, co szepczą i mruczą [zaklęcia]; czyż naród nie winien się radzić swych bogów, pytać się zmarłych na korzyść żyjących? [wtedy odpowiedzcie]: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо до нас скажуть: Шукайте тих, що голосять з землі, і ворожбитів, тих, що марноти говорять, які говорять з живота, чи не нарід до свого Бога? Що допитують мертвих про живих? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wam powiedzą: Poradźcie się wieszczbiarzy i wróżbitów, którzy szepczą i mruczą. Czy każdy naród nie radzi się swoich bóstw? Czy zamiast żywych umarłych? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdyby wam powiedzieli: ”Zwróćcie się do mediów spirytystycznych albo do mających ducha przepowiadania, którzy kwilą i mówią półgłosem” – czyż każdy lud nie powinien się zwracać do swego Boga? [Czy należy się zwracać] do umarłych w sprawie żyjących? |

1. 1) wywoływaczy duchów, אֹבֹות (’owot): אֹוב odnosi się do pomieszczenia służącego do wywoływania duchów. Wróżka z Endor była właścicielką takiego pomieszczenia, ּבַעֲלַת־אֹוב , <x>90 28:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 28:7-20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: swoich bogów. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 18:10-11</x> [↑](#footnote-ref-5)